

МЕТАФОРИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «WAY»
СРЕДСТВАМИ ИДИОМАТИКИ В СОВРЕМЕННОМ
АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

И.А. Андреева

Статья посвящена проблеме когнитивного моделирования локативных концептов. Автор исследует когнитивно-семантические параметры идиоматической вербализации концепта «WAY» в современном англоязычном художественном дискурсе. В статье выделяются и анализируются базовые ориентационные метафоры, служащие основой образования локативных фразеологизмов, и проводится фреймовый анализ семантики идиом в художественном дискурсе.

Метафора и метафоризация – не просто феномен языка, но и повседневная концептуальная реальность, когда мы думаем об одной сфере в терминах другой [1, 73]. Результатом метафоризации **пространственных концептов** является осмысление непространственных сфер в пространственных терминах [2-6]. В метафоризованных фразеологизмах, объединенных гиперсемой пространства (локативных фразеологизмах, далее - ЛФЕ), проявляется преимущественно абстрактное понимание пространства.

Знаковые компоненты ЛФЕ содержат фигуральные знания о мире, поскольку пространственные семы, интегрированные во фразеологическое значение, лишаются буквальной семантики и служат для обозначения иных культурных кодов, а именно – антропного, аксиологического, модального. В составе ЛФЕ в пространственный код включаются знаки других концептосфер и кодов – соматического, биоморфного, предметного и др. [2, 168], что делает особо перспективным и *актуальным* анализ когнитивных особенностей концептуализации пространства средствами идиоматики.

Объектом исследования является процесс метафоризации концепта WAY средствами идиоматики в современном англоязычном художественном дискурсе. Главной *целью* предложенного анализа является выявление когнитивно-семантических особенностей идиоматической вербализации локативного концепта WAY. *Семантический и логико-компонентный анализ* внутренней формы ЛФЕ позволяет соотнести буквальное прочтение компонентов и значение всей идиомы и, таким образом, проследить когнитивные процессы метафоризации, которые моделируются в виде концептуальных метафор и списка коррелятов области источника и цели. *Материалом* исследования послужили локативные фразеологизмы, вербализующие концепт WAY (53 ед.), и фрагменты их дискурсивного функционирования в художественных произведениях современных английских и американских авторов.

Концепт WAY (ПУТЬ), вербализованный лексемами *way, path, track*, получает достаточно объемную концептуализацию, проявляющуюся в разнообразии и многочисленности (18 ед.) продуктивных ориентационных метафор, использующих в качестве области (домена) источника концепт WAY. Этот факт объясним сформировавшимся в наивной картине мира и устоявшимися в современной концептуальной картине мира представлениями о человеческой жизни как о пути, получившими широкую вербализацию в англоязычной картине мира, в том числе и на фразеологическом уровне. Метафоризация концепта WAY происходит еще на

лексическом уровне для обозначения стороны, местности, метода, образа действия, манеры, привычки, образа, что выражается в полисемии лексем–словарных идентификаторов ЛФЕ.

1) Путь может интерпретироваться как привычка (**WAY is HABIT**) в составе ЛФЕ *be fond of one's own way; be set in one's ways*.

2) Путь концептуализуется как, прежде всего удаление от центра, что сопряжено с большим расстоянием (**WAY is LONG DISTANCE**) в составе ЛФЕ *a long way; off the beaten track*.

3) Локативный концепт WAY «заимствуется» для осуществления темпоральной референции (**WAY is TIME**) в составе ЛФЕ *from way back*.

4) Метафоризация завершенности чего-либо как пройденного пути к его достижению (**ENTIRE WAY is COMPLETENESS**) вербализована ЛФЕ *be with sb all the way; all the way*.

5) Присутствие объектов на пути в англоязычной фразеологической картине мира осмысливается как препятствие (**SOMETHING on the WAY is OBSTACLE**): *be in the way –; clear the way for; get in the way of smth.; stand in smb's way/path; every path has a puddle*. Отсутствие или ликвидация препятствий ассоциируется с дальнейшей возможностью успешного продвижения: *make way for; get out of smb's way; yield the track to smb*.

В свою очередь, сдача позиций (**CLEARING the WAY is CONCESSION**), одновременно являющихся сдерживающим фактором на пути чего-либо, подвергается дальнейшей разносторонней метафоризации. В случае ЛФЕ *give way* первый фразеосемантический вариант – *уступать, идти на уступки* мотивирует второй *давать волю, поддаваться, потерять самообладание, контроль; испортиться, сломаться; помутиться (о рассудке); подкоситься (о ногах)*. Весь ряд значений данной идиомы имеет общую сему «уступки» и общий когнитивный механизм образования: **BEING in the WAY is OBSTACLE** → **REMOVING OBSTACLE is YIELDING** → **YIELDING is CONCESSION** → **CLEARING the WAY is CONCESSION** → **LOSING CONTROL is CONCESSION to SOMEBODY**; при этом **WORSENING is CONCESSION to DETERIORATION**, а **MENTAL DERANGEMENT is CONCESSION to INSANITY**.

6) Пребывание на пути к чему-либо метафоризируется как намерение (**BEING on the WAY is INTENTION**): *be in the way of doing smth; get one's own way*.

7) Метафоризацию пути как способа действия (**WAY is MANNER**) становится возможной и на фразеологическом уровне благодаря полисемии лексики *way*: *all the other way; bring smb up the hard way; come up the hard way; in a tin-pot way*.

8) Путь метафоризируется как влияние на объект (**WAY is INFLUENCE**), а нахождение на большом/малом расстоянии от начала пути – степень влияния: *go a long way; go a very little way with smb*.

9) Смена первоначального пути может интерпретироваться как большие усилия по сравнению с обычной ситуацией (**CHANGING WAY is EFFORT**): *go out of one's way*.

10) Хорошая топографическая ориентированность на местности, и, как следствие, осведомленность о расположении дорог, ходов, троп и проч., служит основой метафоризации пути как подхода (**WAY is APPROACH**): *know one's way about/around; have a way (with smb)*. Метафорическое переосмысление подхода как приближения для обозначения подхода как метода происходит на лексическом уровне и приводит к полисемии лексики *approach* – 1) *coming towards*; 2) *method of dealing with something*.

11) Метафора дороги как позиции (**TRACK is POSITION**), вербализованная ЛФЕ *inside track*, имеет очевидную спортивную этимологию, а терминологическое прочтение первого фразеосемантического варианта идиомы (*внутренняя беговая дорожка*) позволяет восстановить основу ее образования – кратчайший путь к финишу означает более выгодную позицию.

12) Метафоризации жизни как пути порождает интерпретацию объектов на пути как жизненных возможностей (**SOMETHING in the WAY is OPPORTUNITY**) - *lay / put / throw smth in smb's way*.

13) Жизненный путь может интерпретироваться как жизненный уклад, как следствие, концептуализировать поведение (**WAY is BEHAVIOUR**) - *pretty Fanny's way; the ways of the world; mend one's ways*.

14) Метафоризация вступления на путь как начала действий (**STEPPING on the WAY is ACTION**) фиксируется ЛФЕ *tread a path*.

15) Путь, который известен многим, свидетельствует о популярности маршрута (**BEATEN WAY is POPULARITY**) - *beat a path (to sb's door)* (ср. русск. *по проторенной дорожке*).

16) Пребывание на пути метафоризируется как правильное (**BEING ON THE WAY is RIGHT**), а отклонение от него как неправильное в составе ЛФЕ *off the track; be on track*. Интересен в этом отношении библеизм *the (straight and) narrow path – стезя добродетели* [Mathew VII, 14], где правильность пути обуславливается и такими его физическими характеристиками, как прямота и узость, эксплицируемыми при буквальном прочтении ЛФЕ.

17) Аллюзивность ЛФЕ *lead sb up the garden path*, вербализующей метафору **WAY is DECEPTION**, заключается в отсылке к библейскому сюжету о Змии, искушившем Еву в райском саду.

18) Концепт **WAY** может служить областью источника для метафоризации умственной деятельности (**WAY is MENTAL ACTIVITY**), где направление мыслей осмысливается в пространственных терминах: *keep/lose track of; have a one-track mind; jump the track*.

Домен источника **WAY** метафоризирует представления о человеческой деятельности (**ACTIVITY**) и служит для концептуализации как прогресса (**PROGRESS**), так и регресса (**REGRESS**). Концепт **WAY** семантически тесно связан с концептом **MOVEMENT** (ДВИЖЕНИЕ), вследствие чего семантика последнего в ряде случаев вытесняет семантические признаки **WAY** (ПУТЬ). Примечательно отсутствие четкой поляризации движения по пути вперед и назад для обозначения прогресса и регресса:

– **GOING ALONG THE WAY is PROGRESS**. Продвижение по дороге, зачастую сопряженное с трудностями, метафоризируется как ПРОГРЕСС что обнаруживается при буквальном прочтении лексических вариантов ЛФЕ *find / edge / force / push / shoulder / squeeze / thread one's way; be well on one's way; go a long way*. Метафора нахождения на пути как инициации (**BEING on the WAY is BEGINNING**) вербализована ЛФЕ *be well under way; get under way*. Сам факт нахождения на пути осмысливается как позитивно отмеченное начало процесса: *be on track; go / make / wend / take one's way; in the way of doing smth; in a fair way to do smth*. Метафоризация превого фразеосемантического варианта идиомы *make one's way – продвигаться* привносит новое значение ЛФЕ *сделать карьеру, завоевать положение в обществе*. Дальность пройденного или предстоящего пути соизмерима со степенью прогрессивных изменений: *have come a long way; have a long way to go*.

– **GOING ALONG THE WAY is REGRESS**. Потеря топографических ориентиров (*lose one's way; no to know which way to turn*), возвращение к начальной точке пути (*go back on one's tracks*), нарушение продвижения по пути (*jump the track*) осмысливаются как регресс.

Будучи пропущенным через аксиологию этноса, концепт актуализируется в *дискурсе* – режиме, среде и стиле общения [7, 102], иными словами, в коммуникативной культуре общества. Как следствие, в силу своего ценностно-смыслового потенциала, будучи вербальным фиксатором культурно-значимых смыслов, локативные фразеологизмы, вербализующие пространственные концепты, предполагают особую «среду обитания», необходимую для своей реализации – *дискурсивный контекст* [8].

Для максимально полного декодирования единицы вторичного знакообразования обязательным условием является анализ ее дискурсивного функционирования, когда идиома «обрастает» различными сопровождающими-конкретизаторами, позволяющими выстроить такую структуру, которая позволила бы полноценно реализовать номинативный и коммуникативно-прагматический потенциал фразеологизма [9, 78]. Вследствие чего для реализации заявленной цели по выявлению когнитивно-семантических особенностей идиоматической вербализации концепта WAY возникает необходимость анализа дискурсивных фрагментов актуализации соответствующих ЛФЕ.

Компонентный анализ фрагмента дискурсивного функционирования ЛФЕ *to keep smth on track* позволяет обнаружить *новые концептуальные референты* домена-источника WAY и зафиксировать метафору **WAY is CAREER: We go the extra mile to keep careers on track. We want our people happy** (J. Grisham, The Firm). Данная метафора возводима к стереотипной ситуации «карьерный успех – продвижение по пути», получившей широкую языковую объективацию, в том числе и идиоматическую (напр., *to climb the ladder; move up in the world; to rise rapidly*). Дополнительным средством экспликации данной метафоры является ЛФЕ *to go the extra mile*, зафиксированная в рамках того же фрагмента: пространственная семантика лексем, входящих в состав ЛФЕ (*go; extra; mile*) в сочетании с лексемой *track* лишней раз подтверждает правомерность выделения нового концептуальные референта домена источника WAY.

Анализ особенностей дискурсивного функционирования идиомы дает возможность представить исследуемый концепт в виде *фрейма*, что, в свою очередь позволяет расширить представления о когнитивно-семантических особенностях вербализации концепта WAY. В частности, семантика ЛФЕ *to be on the beam*, играющей сюжетообразующую роль в исследованном цикле романов С.Кинга, подвергается двойной актуализации, поскольку концептуальная метафора движения по пути выполняет сюжетообразующую функцию для 7 романов из цикла-квеста «The Dark Tower». В произведениях в результате взаимодействия узлов фрейма WAY, содержащих информацию разных концептуальных плоскостей, эксплицируется *прототип*, лежащий в основе образования ЛФЕ *be on the beam* – *быть на правильном пути*. В нашем случае представляется возможным выделение следующих фреймов [10]:

1) **Предметный фрейм**: WAY есть НЕЧТО/КАКОЙ:

- WAY имеет начало (*It's the place where one of the Beams starts.*)

- WAY имеет конец – символический центр, тем самым путь центростремительен, направлен на обретение символического центра, (*Twelve portals connected by six Beams... We're only going as far as the middle - to the Tower.*)

- WAY есть направление / дорога / маршрут / туннель / расположение в пространстве (*straight-edge course that was the way of the Beam; This is the path of the Beam; the way of the Tower; direction of the Beam; this tunnel also followed the path of the Beam; but that is a part of it (magnetism) ... and gravity . . . and the proper alignment of space, size, and dimension.*).

- WAY видим вследствие наблюдаемости эффекта его влияния на окружающий мир (*The effect of the Beam was everywhere along its course, but it was subtle*), включающего геомагнетизм (*Are you talking about magnetism? Not just magnetism. The Beams are the forces which bind these things together*), наклон деревьев, характер роста травы и прочей растительности (*The needles of the pines and spruces pointed that way. The greenberry bushes grew slightly slanted, and the slant lay in the direction of the Beam. Not all the trees the bear had pushed down to clear its sightlines had fallen along that camouflaged path - which ran southeast, if Eddie had his directions right - but most had, as if the force coming out of the box had pushed them that way as they tottered*), движение облаков по небу (*the clouds run slowly toward the city on their straight southeasterly course. The orderly shape they made showed the presence of the Beam as*

clearly as smoke leaving a chimney shows die direction of the wind) и наклон теней (*The pattern of shadows will never change as long as we stay inside the path of the Beam, will it?*).

2) **Акциональный** фрейм WAY действует НЕКОТОРЫМ ОБРАЗОМ:

- WAY служит центру (*Beams serve the Dark Tower*).

- WAY имеет силу, связующую его с центром и остальными элементами (*The Beams are the forces which bind these things together*).

- WAY оказывает влияние на окружающий природный мир: движущиеся объекты, попадая на ПУТЬ, физиологически ощущают его воздействие (*He was suddenly aware of how huge the force flowing around him (and probably right through him, like X-rays) must be*), меняют свой первоначальный курс движения, склоняясь к направлению ПУТИ (*As they reached the path of the Beam, they were all deflected toward the southeast for a moment*), претерпевают негативные изменения, сворачивая с ПУТИ (*The street headed due east, diverging from the path of the Beam, and Jake could see it became more and more choked with rubble and rickrack as it went. Six or seven blocks down it appeared to be entirely plugged*).

- WAY делает движение по нему легким (*the going was a little easier along the path of the Beam*).

3) **Компаративный** фрейм WAY есть НЕЧТО, похожее на НЕЧТО

- WAY похож на русло реки (*"It's like a riverbed," Susannah marvelled. "A riverbed so over-grown you can barely see it ... but it's still there; familiar shape of the clouds as they flowed along the path of the Beam. In this wide plains sky, that shape, like a river in the sky, was impossible to miss*).

Анализ фреймовой семантики ЛФЕ *be on the beam* свидетельствует о том, что «пиковые» моменты репрезентации концептуальной информации в рассмотренном дискурсивном фрагменте позволяют выделить узлы фрейма WAY, и тем самым выявить основные принципы когнитивного моделирования данного концепта, а также проследить процесс поэтапной актуализации прототипической семантики идиомы. Высокая репрезентативность и развернутость окказионального дискурсивного примера идиоматического вербализации концепта WAY позволяет сделать предположение о том, что фреймовая семантика ЛФЕ, актуализованная данным фрагментом дискурса, является прототипической и может служить генеративной моделью и для других дискурсивных фрагментов.

Результаты проведенного анализа позволяют сделать вывод о том, что семантическая топография концептуальных референтов ориентационной метафоры, использующей концепт WAY в качестве домена источника, чрезвычайно разнообразна. Данный факт подтверждается достаточным количеством продуктивных концептуальных метафор, лежащих в основе образования ЛФЕ, вербализующих концепт WAY. В пространственных терминах посредством идиоматики концептуализуется общественная жизнь, поведенческие тактики, умственная деятельность, осуществляется темпоральная и аксиологическая референция. Анализ дискурсивных фрагментов функционирования ЛФЕ позволяет расширить список референтов концептуальных метафор, выделенных в ходе анализа ЛФЕ в их узальной (идеографической) фиксации.

SUMMARY

The article deals with the problem of cognitive modeling of locative concepts. The author analyses cognitive and semantic parameters of idiomatic verbalization of the concept "WAY" in modern English fiction discourse. The article goes behind the basic orientation metaphors as a main source of locative idioms formation and presents a frame model of locative idioms semantics in fiction discourse.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: Сходства и различия в теориях и целях // ВЯ. - 1996. - №2. - С. 68-78.

2. Селіванова О.О. Нариси з української фразеології. – Київ-Черкаси: Брама, 2004. – 276с.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры /Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990.- С.387-416.
4. Talmy L. How language structures space // Pick H. L., Acredolo L. P. (eds). Spatial orientation: Theory, research, and application. - N.Y.: Plenum Press, 1983. - P. 225-282.
5. Jackendoff R.S. Spatial language and Spatial Cognition / D.J. Napoli and J.A. Kege. Bridges between psychology and linguistics. – Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1991. - S.145-169.
6. Логический анализ языка: Языки пространств /Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина / РАН. Ин-т языкознания. - М.: Яз. рус. культуры, 2000. – 448с.
7. Приходько А.Н. Языковое картирование мира в паттерне «концептосфера – концептополе – концептосистема» // Нова філологія. – Запоріжжя: ЗНУ, 2005. - №1 (21). – С. 94-104.
8. Алефиренко Н.Ф. Дискурсивно-когнитивные истоки семантики единиц вторичного знакообозначения // Русский язык: исторические судьбы и современность. – М.: Изд-во МГУ, 2001. – С.169-170.
9. Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // ФН. – 2002. - №5. – С. 72-81.
10. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісн. Черкас. ун-ту. Сер. Філол. науки. – Черкаси, 1999. – Вип. 11. – С. 12-25.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Электронный словарь АBBYY Lingvo, 9.0.- АBBYY Software 2003.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит ред. М.Д. Литвинова. – М.: Русский язык, 1984. – 944с.
3. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. — 2-е изд., стереот. — М.: Рус. яз., 1995. — 880 с.
4. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge: CUP, 1998. – 587p.
5. Longman Dictionary of Contemporary English (3rd CD-Rom Edition). – Pearson Education Limited, 2000.
6. Grisham J. The Firm. – <http://www.greylib.align.ru>
7. King S. The Waste Lands. The Dark Tower III. – New York: Signet, 1993. – 590p.
8. King S. The Drawing of the Three. The Dark Tower II. – New York: Plume, 1987. – 400p.

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В СОЦИО-ЭТНОЛЕКТЕ *THE MOBSPeAK*: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

М.Л. Бакалинский

В статье рассматривается проблемы языковой ситуации в социо-этнолекте the Mobspeak, который является своеобразным языком итало-американской мафии. Изучаются черты двуязычия и диглосии, характерные для the Mobspeak, а также делается заключение об эволюции языка итало-американской мафии, вызванной рядом лингвальных и экстралингвальных факторов.

Язык представляет собой комплексную систему, состоящую из ядра и периферии. К периферии языковой системы относится нестандартный язык или нелитературная подсистема, в состав которой входят региональные, этнические и социальные диалекты. В связи с этим, комплексное изучение языка предполагает изучение ядра в комплексе с периферийной зоной.

Объектом данного исследования является своеобразный язык итало-американской мафии *the Mobspeak*, который входит в состав криминального социолекта США или *кента* [1, 183]. Вопросами кента занимались Т. М. Беляева и В. А. Хомяков [2]. Однако указанные ученые рассматривали язык преступности вообще, не выделяя его составляющие элементы (*Drug slang* – сленг наркоманов, *Prison slang* – тюремный жаргон, *the Mobspeak*). Другой ученый, З. Кестер-Тома считал, что “язык маргинальных элементов общества следует рассматривать как лексико-фразеологический слой, имеющий лишь историческое значение” [3, 15]. Таким образом, *the Mobspeak* как отдельный компонент кента не исследовался, что делает настоящую работу актуальной. Понятие *the Mobspeak* как “социо-этнолект” (синтез социального и этнического диалекта, далее С-Э) было детально рассмотрено в одной из предыдущих работ автора [4]. Целью данного исследования является изучение